

ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Окончание. Начало см. № 4(16) 2006 г.

Альтернативное тестирование коммуникативной компетенции учащихся

Р. П. Мильруд, д. п. н., проф., завкафедрой теории и практики преподавания английского языка ТГУ им. Г.Р.Державина, г. Тамбов
А. В. Матиенко, к. п. н., декан факультета английского языка ИГЛУ, г. Иркутск

Альтернативное тестирование дискурсивного компонента коммуникативной компетенции

Дискурсивный компонент коммуникативной компетенции учащихся может быть обнаружен и измерен в ходе построения или восприятия устных или письменных, монологических или диалогических текстов. При этом устанавливается способность учащихся формулировать

и понимать коммуникативное содержание в пределах "О чем?".

Поскольку возможности сохранить в тестовом портфеле устные высказывания учащихся ограничены, в портфель помещается комментарий учителя с оценкой, замечаниями и рекомендациями. Например, в тестовый портфель ученика был помещен следующий отзыв учителя на диалогическое взаимодействие при выполнении устного задания.

Характер задания	Выполнение задания	Рекомендации
Описать для партнера маршрут движения по карте так, чтобы партнер смог разметить этот маршрут на своей карте. Партнеры не видят карт друг друга.	Описание не всегда последовательное. Фразы четкие, но иногда многословные. Встречаются повторы. Лексика и грамматика в норме.	Четче планировать свое высказывание. Формулировать лаконичные фразы. Избегать повторов. Лексика и грамматика – без замечаний.

Письменные высказывания учащихся являются более удобными для альтернативного тестирования дискурсивной компетенции в *продуктивной речевой деятельности*. Одним из тестовых заданий является письменный комментарий предъявленного изображения.

Комментирование является непростой коммуникативной задачей для учащихся, и они нередко ограничиваются простыми оценочными суждениями типа "I like this picture very much".

Для того чтобы поставить перед учащимися более четкую задачу и конкретизировать объекты тестирования, важно предъявить изображение, требующее рассуждения, и выделить в комментировании коммуникативные действия, подлежащие оценке [17]. Комментирование изображения требует следующих

действий: описать изображение в целом и по деталям, высказать предположение о содержании изображения и объяснить свое мнение, сравнить предъявленное изображение с известным аналогичным материалом, выявить различия между предъявленным изображением и другим известным аналогичным материалом, высказать свое мнение о достоинствах или недостатках изображения и привести доказательства.

Например, письменный комментарий ученика об увиденной фотографии цунами в Юго-Восточной Азии в соответствии с предъявленными требованиями был следующий (ученику не сообщалось название фотографии и оставался неизвестным сфотографированный эпизод):

"This is a picture of a big storm in the ocean or in the sea. The wave is really gigantic and the water looks very dark. The wind must be very strong as the palm trees on the beach are all bent extremely low. People are running for their life but they have a very little chance of saving themselves. I think this is a picture of the horrible tsunami in Ceylon. The tsunami took thousands of lives and was reported on TV. People were shown trying to escape the giant waves but only the lucky ones found safety on higher grounds. In this picture the huge wave is in the focus. It is so powerful that no force can resist it. The photographer was really skilful in taking this picture because looking at this picture I seem to hear the roar of nature".

Оценочное суждение ученика о своем ответе было следующим:

«Фотография была интересной, и описать ее было нетрудно, хотя мне не хватало некоторых слов, таких, как "обрушиться", "сметать", "вселять страх". Нетрудно было догадаться, о чем эта фотография. Сравнить ее с другими фотографиями было непросто, так как я не знал слов "обломки зданий", "опустошенные курорты" и забыл выражение "без вести пропавшие". Я хотел написать, что если бы наука могла предсказывать цунами, жертв было бы намного меньше, но побоялся ошибиться в грамматике (условные предложения). Мне было легче использовать страдательный залог. Фотография мне понравилась тем, что на ней изображена гигантская волна, вызывающая чувство ужаса у всего живого. Фотограф отлично выразил могущество природы».

Можно заключить, что дискурсивный компонент коммуникативной компетенции в продуктивной речевой деятельности складывается из умения учащихся выделить коммуникативное содержание, структурировать информацию в определенной логической последовательности, использовать свой запас слов и доступную грамматику.

Дискурсивный компонент коммуникативной компетенции в *рецептивной речевой деятельности* обеспечивает извлечение информации из устного или письменного высказывания в форме языковых деталей, содержательных подробностей, общего смысла и содержания абзацев. Для этого в тестовый портфель учащихся включаются задания типа "заполнение пропусков", "перефразирование", "множественный выбор" и "установление соответствий".

Восприятие деталей текста является важной частью познавательного процесса, поскольку пропуск деталей в ряде случаев затрудняет понимание общего смысла.

К "деталям" относятся не только даты, имена, названия, факты и сведения, но также отдельные сокращения, слова, словосочетания или даже предложения. Учащимся был предложен текст на слушание с пониманием, где понимание сокращения (акронима – сокращения по начальным буквам) было существенно для реконструкции общего смысла сообщения. Задание заключалось в том, чтобы прослушать текст, вставить данное сокращение в заранее розданные тексты с пропусками и расшифровать акроним:

"...Some people feel sad or depressed during the winter months in northern areas of the world because of affective disorders that happen during dark seasons. They may have trouble eating or sleeping. They suffer from a condition known as Victims of ... suffer its effects during the short, dark days of winter. The problems are most severe in the months when there are fewer hours of daylight. When spring arrives, the signs of this seasonal illness disappear and ... victims feel well again..." (акроним S-A-D означает Seasonal Affective Disorders).

Для успешного выполнения данного задания учащимся важно было внимательно слушать каждое слово, так как все компоненты акронима встречались в тексте.

Восприятие содержательных подробностей текста

тестируется с помощью заданий на перефразирование отдельных ключевых в смысловом отношении положений текста (в подобном задании сочетается рецептивная и продуктивная речевая деятельность учащихся):

Read the following text and using the given words express ideas from the text differently without changing the original textual meaning.

"...Extremely hot weather is common in many parts of the world. Although hot weather just makes most people hot, it can cause medical problems and death. Floods, storms and other terrible natural events kill thousands of people every year. And, as expected, we hear much about them in news reports. We generally hear little, however, about nature's deadliest killer – heat. Health experts say that since the year nineteen hundred, extremely hot weather has killed more people in the world than any other natural event..."

CONDITION Heat is a common weather condition on the planet.

UNDERREPORTED Heat is generally underreported in mass media as the cause of medical problems and death.

UNDERESTIMATED Heat is underestimated as killer number 1 in the world.

Внимание к деталям является необходимым условием развития дискурсивного компонента коммуникативной компетенции учащихся в рецептивной речевой деятельности. Не менее важная роль принадлежит пониманию общего смысла устного или письменного текста. Подобное задание обычно выполняется в формате множественного выбора, когда учащимся нужно выбрать из нескольких предложенных заголовков один, лучше всего выражающий коммуникативное содержание текста:

Choose the best headline from the list given that best fits the text below.

- A) Travelling in time is impossible
- B) Travelling in time is possible
- C) Travelling in time is a theory
- D) Travelling in time can be dangerous

"...Scientists suppose that traveling in time can occur as a movement back to earlier periods and home again. In theory somebody can jump down to ancient history, take a look around and return to the present but nobody can do anything in the past to make things run differently now. Nobody can change the present by visiting the past because a change of historical events would prevent their own birth. For example, you can't kill anybody in the past because this can be your great-great-great-great grandfather without whom you would not be alive. The present is what has happened but not what might still happen with some degree of probability..."

(Правильный ответ: C)

Понимание коммуникативного содержания абзацев письменного текста осуществляется в формате "установление соответствий":

Match the following paragraphs (A–C) with the headlines given (1–4). One headline is extra.

1. A possible explanation.
 2. Heart cure.
 3. A show effect.
 4. A useful exercises.
- A. Research has already shown that stress can slow blood flow to the heart. But now a study has shown that laughter can increase blood flow. Laughter appears to cause blood vessels to expand. As a result, laughing may be important to reduce the risk of heart disease.

- B. Blood flow increased in nineteen of the twenty people after they watched a comedy. This is similar to the effects of an aerobic exercise. Blood flow decreased in fourteen of the twenty people after they watched a dull documentary.
- C. When the body is under stress, it produces hormones such as adrenalin. Adrenalin prepares our body to act. But too much of stress hormones can be harmful. Laughter may cause the body to release pleasure hormones just as when a person exercises. Pleasure chemicals may block the effect of stress hormones.

(Правильные ответы: 1С, 2А, 3В, 4 extra)

Задания на построение и понимание устных или письменных текстов позволяют проследить за формированием дискурсивного компонента коммуникативной компетенции учащихся, а длительный мониторинг с использованием тестового портфеля помогает сделать этот процесс более эффективным.

Альтернативное тестирование прагматического компонента коммуникативной компетенции

Прагматический компонент коммуникативной компетенции учащихся может быть измерен с помощью

тестовых заданий, в которых от тестируемых требуется с максимальной четкостью понять и с максимальной точностью передать коммуникативный смысл устного или письменного текста. При этом устанавливается способность учащихся понимать и формулировать коммуникативный смысл в пределах "Для чего и почему?".

Наиболее типичными способами тестирования прагматического компонента является проверка способности учащихся понимать и интерпретировать скрытый коммуникативный смысл, содержащийся "между строк" (inferring from the text). Одним из распространенных заданий может быть следующее:

Read the following bits of information (1–5) and say what the speakers intend to do:

- a) to inform*
- b) to convince*
- c) to impress*
- d) to provoke*
- e) to entertain*

(Отметим, что при обсуждении ответов возможна дискуссия и правильность выбора бывает относительной).

1. For thousands of years people have been troubled with tooth problems. The earliest record of dental treatment comes from ancient Egypt. "Doctors of the tooth" treated not just teeth but the whole mouth with spices and onions.
2. About one-thousand-three-hundred years ago. The Chinese filled holes in the teeth with a mixture of the metals mercury, silver and tin. That was almost one-thousand years before a similar mixture was first used in Europe.
3. In the Middle Ages, Europeans with tooth problems went to people called barber-surgeons. These "specialists" performed many services, including cutting hair, pulling teeth and even performing medical operations on their patients.
4. Organized dentistry began in the nineteenth century in Baltimore, USA. It was an American dentist who first used drugs to ease pain during a dental treatment. Another American dentist first used gas as a way to reduce pain. An American dentist invented a dental drill that was powered by stepping on the device. Americans showed that sugar was to blame for dental cavities.
5. Tooth decay is very common in people. The acid remaining in the mouth must be removed before it damages the teeth. Bacteria in the mouth act quickly on the sugar and particles of food that remain on the tooth surface. Therefore, it is important to keep the teeth clean.

(Правильные ответы: 1а, 2с, 3е, 4d, 5b)

Полезным тестовым заданием для измерения прагматического компонента коммуникативной компетенции является определить цели, отношения, намерения,

мнения и мотивы авторов устных или письменных высказываний:

Read the following text and decide whether the author is a) critical, b) ironical, c) satirical, d) biased, e) objective.

"People have been looking for ways to purify their organism with special diets for thousands of years. However, there is no proof that such diets work well with our health. Numerous advertisements promise that choosing some food and excluding others will clean the cells, beautify our skin, and remove wastes from our body. Scientists object by saying that such diets run counter to our understanding of human physiology. Our organs are effective enough to do away with the wastes in the most natural way. Cutting out completely some food may, in the long term, have a bad effect on an individual's health, research says".

(Правильный ответ: e)

Альтернативное тестирование прагматической компетенции позволяет выявить, в какой степени учащиеся различают источники информации. Например, тестовое задание может заключаться в том, чтобы учащиеся

выяснили, содержится ли в данном тексте ответ на заданный вопрос или нет.

Другим более сложным заданием является определить основание для правильного ответа:

Read the text and decide (tick the appropriate) whether the statements given below (1–4) come from a) the text, b) background knowledge, c) logic, d) imagination.

"The yeti is a mythical creature who is supposed to live in the Himalayas, the highest mountain range in the world. Although there have been many reported meetings with yeti, none of them have been documented with evidence in any way. Numerous reports of the yeti have helped to keep alive the theory that the animal is more than just a product of imagination. Travellers and mountaineers from many countries claim to have stood face to face with a yeti. There are photographs proving the encounter. Critics insist that the creature seen in the pictures is no more than an actor in a specially-made suit".

A	B	C	D	Statements
		✓		1) Yeti is a controversial topic of discussion.
	✓			2) There is evidence of Yeti's existence.
			✓	3) Yeti lives alone in the mountains.
✓				4) Rumors about Yeti attract attention.

Продуктивное проявление прагматического компонента коммуникативной компетенции может быть выявлено в ходе устного или письменного задания типа:

Write three short essays:

- 1) *Russian winter,*
- 2) *Winter has come,*
- 3) *Beautiful winter.*

Учащиеся с хорошо сформированным прагматическим компонентом способны написать три разных эссе. В своем тексте о русской зиме они описывают характерные признаки зимнего периода в России. В тексте о том, что "зима пришла", они подчеркивают изменения в природе, наступающие с окончанием осени и приходом

зимы. В тексте о красотах зимы учащиеся используют экспрессивные возможности языка для создания нужного образа.

Альтернативное тестирование стратегического компонента коммуникативной компетенции

Тестирование стратегического компонента коммуникативной компетенции позволяет установить способность учащихся проектировать процесс общения, действовать для достижения коммуникативной цели и предупреждать или преодолевать коммуникативные затруднения в пределах "Что, если...?".

Современные пособия формируют у учащихся элементы стратегической компетенции во всех видах речевой деятельности, включая слушание и говорение, чтение и письмо [16]. Предлагаются задания типа:

Write a description of... Follow the stages... Требуе-

мые стадии выполнения задания представляют собой стратегические решения, обеспечивающие эффективную коммуникацию. В тестовый портфель включается выполненное задание, которое может иметь следующий вид:

Prepare to describe a beautiful landscape in the suburbs of your home city. Follow the steps below.

- Imagine a beautiful landscape in your mind's eye.
- Think of things that you can see there: *lake, river, forest, meadow, bushes.*
- Write down the adjectives that you can use to describe this beautiful landscape: *small, twisting, green, grassy, thick.*
- Suggest how this beautiful place can be used by people: *for a picnic, to have a barbecue, to have some privacy, to meet with friends.*
- Write some preliminary notes for your description: *I am lucky to live in the beautiful suburbs... The forest comes close to the river... In the meadow the cows used to graze in the past... The lake can hardly be seen covered with bushes... etc.*

Помимо обучения учащихся стратегиям, помогающим лучше выполнить устное или письменное задание,

целесообразно использовать задания для тестирования данных стратегий. Задание может иметь следующий вид:

Tick off the strategies that you will use in order to perform successfully a task to explain to a stranger how to find the needed place in the city.

✓	Imagine the plan of your city.
✓	Imagine the needed destination.
✓	Imagine the shortest route to that destination.
	Use "ice-breaking" devices e.g. "weather talk".
✓	Draw a brief sketch of the route on paper.
	Write brief notes for yourself.
✓	Explain the route step by step.
✓	Ask comprehension questions.
	Make pauses to give time for thinking.
	Use vague language e.g. "sort of", "kind of".
	Keep watch on the length of your talk.
✓	Say again the main landmarks.

Результаты позволяют наглядно представить, в какой степени учащиеся знакомы с возможными стратегиями успешного выполнения задания.

Особый интерес представляют задания с элементами, осложняющими коммуникацию (enriched tasks). Примером такого задания является следующее:

You are to tell your foreign friend about your plan to take him on an excursion to Kremlin in Moscow. Plan out the phrases that you might use bearing in mind that your friend comes from Kenya and has very limited English.

Стратегически оправданными фразами могут быть следующие: *Tomorrow. Ten in the morning. Kremlin. Excursion. Tour. Very interesting. Kremlin? Saw the pictures? Take a look! Recognize?*

Tomorrow we are going to see the Kremlin. The excursion starts at 10 in the morning. This must be very interesting. Have you been to the Kremlin before? I am sure you have seen the pictures. Let me show you one. Do you recognize the place? Etc.

Стратегическая компетенция учащихся может понадобиться при выполнении заданий, где требуется использование лексических единиц, не всегда знакомых участникам. Учащиеся демонстрируют свою языковую изобретательность и гибкость. Подчеркнем, что в крайнем случае участники общения могут использовать жесты, мимику, рисунок и даже использовать слова родного языка (code switching). Подобные стратегии нередко используются в естественном общении [20].

Стратегии учащихся в коммуникативной деятельности не исчерпываются отбором языкового материала, планированием своих речевых действий и компенсацией недостаточных языковых ресурсов. Особой областью компетенции учащихся является межкультурное общение.

Межкультурная компетенция

Тестирование межкультурного компонента коммуникативной компетенции позволяет установить способность учащихся к коммуникативному взаимодействию с представителями иной культуры в пределах "С кем, как и о чем?".

Одной из центральных проблем в тестировании межкультурного компонента является определение предмета тестирования. Один из подходов заключается в том, что учащимся для общения с представителями иной культуры необходимо знать об окружающих предметах (цена, применение, значение), о наблюдаемых событиях (название, участники, сценарий), о харак-

Следующим этапом выполнения этого задания являются развернутые фразы, которые учащиеся могут использовать в разговоре с иностранным гостем, свободно владеющим английским языком:

терных явлениях (причины, опасность, поведение), о типичных обычаях (регулярность, распространенность, символизм), о типичных убеждениях (содержание, устойчивость, варианты), о культурном самоопределении (идентификация, самооценка, отношение), об основных социальных группах (принцип, доход, открытость) [19]. Эти межкультурные знания, в отличие от страноведческих знаний в форме осведомленности об исторических событиях, географических особенностях, экономическом положении, политическом строе и информации для туристов рекламного характера, необходимы для эффективного коммуникативного взаимодействия в условиях иной культуры.

В межкультурной компетенции отчетливо проявляется осведомленность учащихся о ценностях, стереотипах и правилах, разделяемых членами "чужой" социокультурной группы, с представителями которой необходимо общаться и взаимодействовать. В межкультурной компетенции проявляется также толерантность к социокультурным особенностям партнеров по коммуникации, а также сохранение собственной социокультурной принадлежности (cultural self-identity). Все это важно выявить в ходе тестирования межкультурного компонента коммуникативной компетенции учащихся. Достаточно распространенным является тестирование знаний традиций, обычаев или типичной практики в стране с иной культурой. Примером служит следующий фрагмент теста (материалы авторов):

Choose the correct answer out of the choice given.

- | | | | |
|---------------------------------------|------------|----------------|----------------|
| 1. A bird served roast for Christmas. | a) goose | b) chicken | c) turkey |
| 2. A place selling medicine for cold. | a) market | b) surgery | c) supermarket |
| 3. The way to book an air ticket. | a) by card | b) by Internet | c) by computer |

(Правильные ответы: 1c, 2c, 3b)

Подчеркнем, что задачей тестирования межкультурного компонента является не столько выявить социокультурные особенности самих учащихся, такие, как пунктуальность, коллективизм или "сохранение лица", сколько измерить их готовность к межкультурному взаимодействию [18].

Приведем пример тестового задания для определения готовности учащихся с жизненным опытом в социокультурной среде "коллективизма", в целом характерного для России, действовать в среде "индивидуализма", характерного для западных стран (материал авторов):

People can be embarrassed by

a) long speeches	1. Individualistic culture	<input type="checkbox"/>	2. Collectivist culture	<input type="checkbox"/>
b) long silence	1. Individualistic culture	<input type="checkbox"/>	2. Collectivist culture	<input type="checkbox"/>
c) long meals	1. Individualistic culture	<input type="checkbox"/>	2. Collectivist culture	<input type="checkbox"/>
d) double task	1. Individualistic culture	<input type="checkbox"/>	2. Collectivist culture	<input type="checkbox"/>
e) bureaucracy	1. Individualistic culture	<input type="checkbox"/>	2. Collectivist culture	<input type="checkbox"/>

(Правильные ответы: a1, b2, c1, d1 – doing two things at a time, e2)

Не менее важным заданием для тестирования межкультурной компетенции является ранжирование по значимости социальных ценностей, характерных для своей и другой культуры (материал авторов). В тесте

проверяется способность учащихся привести примеры и обосновать свое суждение. Тестовое задание может иметь следующий вид:

Rate in order of importance the following values in your own and the foreign culture:

a) Material wealth, b) Spiritual wealth, c) Science and art, d) Physical health, e) Family and children, f) Body hygiene, g) Respect to elderly, h) Physical comfort, i) Privacy and freedom, j) Old traditions.

Home culture

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Foreign culture

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

(В тесте оценивается не правильность ответа, а критическое мышление учащихся, подкрепляемое примерами.)

Информативными для вывода об уровне формирования межкультурной компетенции учащихся является

их оценка суждений типа T – true, F – false, D – debatable (материал авторов):

1. The best way to understand others is to share the same view.	T F D
2. Good fences make good neighbors.	T F D
3. My own wishes and needs come first.	T F D
4. Men and women should perform different social roles.	T F D
5. My native culture is the best in the world.	T F D
6. Any means of getting money is good.	T F D
7. Act decisively if you feel right.	T F D
8. Argument is the best way of finding the truth.	T F D
9. Speech is silver but silence is gold.	T F D
10. A good party makes people friends forever.	T F D

Характер ответов на поставленные вопросы позволяет в значительной мере предупредить возможные трудности межкультурного общения учащихся.

Заключение

Коммуникативная компетенция представляет собой конструкт, объединяющий лингвистический, дискурсивный, прагматический, стратегический и межкультурный компоненты. Альтернативное языковое тес-

тирование позволяет более полно оценить формирование компонентов коммуникативной компетенции учащихся, используя как стандартизованные тестовые, так и альтернативные задания. Данные задания, включенные в тестовый портфель, наглядно и убедительно свидетельствуют о ходе и результатах формирования коммуникативной компетенции учащихся, то есть об их растущей готовности успешно продемонстрировать свои предметные знания.

Список использованной литературы

1. Зимняя И. А. Речевая деятельность и речевое поведение в обучении иностранному языку. // Сб. научных трудов МГПИИЯ. – М., 1984. – С. 3–10.
2. Мильруд Р. П. Введение в лингвистику: Образовательный курс для учителей. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина. – 2002.
3. Мильруд Р. П. Теория обучения языку. Т. 1. Прикладная лингвистика. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина. – 2004. – 125 с.
4. Цатурова И. А., Балуйн С. Р. Тестирование устной коммуникации. – М.: Высшая школа. – 2004.
5. Bachman L. Fundamental Considerations in Language Testing. – Oxford: Oxford University Press. – 1990. – 385 p.
6. Bachman L., Palmer A. Language Testing in Practice: designing and developing useful language tests. – Oxford: Oxford University Press. – 1996. – 377 p.
7. Bachman L., Palmer A. The construct validation of some components of communicative proficiency. – TESOL Quarterly. – 1982 (16). – Pp. 449–465.
8. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters. – 1997.
9. Canale M. The measurement of communicative competence. Annual Review of Applied Linguistics. – 1988 (8). – Pp. 67–84.
10. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approach to second language teaching and testing. Applied Linguistics. – 1980 (1). – Pp. 1–47.
11. Cheng L., Yoshinory W., Curtis A. Washback in Language Testing. Research, Context and Methods. NJ. Erlbaum Associates Inc. – 2004. – 240 p.
12. Chomsky N. Knowledge of Language: its nature, origin, and use. New York: Praeger. – 1986.
13. Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching and assessment. Council of Europe. – Cambridge: Cambridge University Press. – 2000.
14. Ellis R. The Study of Second Language Acquisition. – Oxford: Oxford University Press. – 1994.
15. Fierch K., Kasper G. Plans and strategies in foreign language communication. Strategies in Interlanguage Communication. – London: Longman. – 1983. – Pp. 20–60.
16. Harris M., Mower D. and Sikorzynska A. Opportunities. Upper Intermediate. – London: Longman. – 2004.
17. Hughes A. Testing for Language Teachers. – Cambridge: Cambridge University Press. – 1997.
18. Lazar I. Introducing mirrors and windows: an intercultural communication textbook. Incorporating Intercultural Communicative Competence in language Teacher Education. European Centre for Modern Languages. – Council of Europe Publishing. – 2003.
19. Moran P. Teaching Culture: perspectives in Practice. – Boston, Massachusetts: Heinle and Heinle. – 2001.
20. Porte G. English as a forgotten language. ELT Journal. Vol. 53 (1). – Oxford: Oxford University Press. 1999. – Pp. 28–35.
21. Savignon S. Communicative Competence: theory and classroom practice. – Reading, Massachusetts: Addison Wesley. – 1983.
22. Tribble C. Practices uses for language corpora in ELT. A Special Interest in Computers. – Kent: IATEFL. – 2000. – Pp. 31–41.
23. Widdowson H. Teaching Language as Communication. – Oxford. – 1978. – 125 p.
24. Yule G. Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press. – 1997.